

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ  
Інститут гуманітарної підготовки та державного управління  
Кафедра філології та перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Директор інституту гуманітарної  
підготовки та державного управ-  
ління

 Д.І. Дзвінчук  
« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2019 року

**НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД**

(назва навчальної дисципліни)

**РОБОЧА ПРОГРАМА**

Перший (бакалаврський) рівень  
(рівень вищої освіти)

галузь знань	03 Гуманітарні науки (шифр і назва)
спеціальність	035 Філологія (шифр і назва)
спеціалізація	Переклад (англійська мова) (назва)
вид дисципліни	обов'язкова обов'язкова / вибіркова

Івано-Франківськ-2019

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ**  
**УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ**  
Інститут гуманітарної підготовки та державного управління  
Кафедра філології та перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Директор інституту гуманітарної  
підготовки та державного управ-  
ління

\_\_\_\_\_ Д.І. Дзвінчук

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 року

**НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД**

(назва навчальної дисципліни)

**РОБОЧА ПРОГРАМА**

**Перший (бакалаврський) рівень**

(рівень вищої освіти)

галузь знань

**03 Гуманітарні науки**

(шифр і назва)

спеціальність

**035 Філологія**

(шифр і назва)

спеціалізація

**Переклад (англійська мова)**

(назва)

вид дисципліни

**обов'язкова**

обов'язкова /вибіркова

Івано-Франківськ-2019

Робоча програма навчальної дисципліни «Науково-технічний переклад»  
для студентів за напрямом підготовки «Філологія».

Розробник:

**Каламбет Ярина Ігорівна** – доцент кафедри філології та перекладу

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри філології та перекладу.

Завідувач кафедри філології та перекладу

\_\_\_\_\_ ( О. В. Когут )  
(підпис) (ініціали та прізвище)

Узгоджено:

**Завідувач випускної  
кафедри**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
(підпис) (ініціали та прізвище)

## 1 ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Ресурс годин на вивчення дисципліни «Науково-технічний переклад» згідно з чинним РНП, розподіл по семестрах і видах навчальної роботи для різних форм навчання характеризує таблиця 1.

Таблиця 1 – Розподіл годин, виділених на вивчення дисципліни «Науково-технічний переклад»

Найменування показників	Всього		Розподіл по семестрах		
	Денна форма навчання (ДФН)	Заочна (дистанційна) форма навчання (ЗФН)	Семестр 5	Семестр 6	Семестр 7
			Денна форма навчання (ДФН)	Денна форма навчання (ДФН)	Денна форма навчання (ДФН)
Кількість кредитів ECTS	9	-	3	3	3
Кількість модулів	2	-	1	1	1
Загальний обсяг часу, год	270	-	90	90	90
Аудиторні заняття, год, у т.ч.:	120	-	36	36	48
лекційні заняття	18	-	18	-	-
семінарські заняття	-	-	-	-	-
практичні заняття	102	-	18	36	48
лабораторні заняття	-	-	-	-	-
Самостійна робота, год, у т.ч.	150	-	54	54	42
виконання курсової роботи	-	-	-	-	-
виконання контрольних (розрахунково-графічних) робіт	-	-	-	-	-
опрацювання матеріалу, викладеного на лекціях	-	-	6	-	-
опрацювання матеріалу, винесеного на самостійне вивчення	-	-	39	6	18
підготовка до практичних занять та контрольних заходів	-	-	9	18	24
підготовка звітів з лабораторних робіт	-	-	-	-	-
підготовка до екзамену	-	-	-	30	-
Форма семестрового контролю			залік	іспит	залік

## 2 МЕТА ТА РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Основна мета курсу полягає в тому, щоб сформувати у студентів навички адекватного перекладу науково-технічних текстів (письмових та усних) в сфері виробництва та обробки металу, а саме у виробленні та подальшому покращенні навиків читання та перекладу оригінальної англійської літератури, розуміння специфіки лексико-граматичних та лінгвістичних засобів науково-технічного мовного стилю, вироблення вміння передавати повідомлення адекватно англійською та українською мовами, а також формувати уміння та навички використання адекватних методів та прийомів трансформаційного перекладу.

Курс є логічним продовженням курсу Основи теорії та практики перекладу, вивченого студентами на другому році навчання, де вони отримали базові знання з перекладознавчої науки.

Завдання викладання дисципліни полягає у тому, щоб:

- навчити студентів здійснювати адекватний переклад текстів рівня складності Upper-Intermediate;
- сформувати у студентів навички перекладацького аналізу тексту;
- виробити вміння ідентифікувати актуальні значення мовних одиниць;
- виробити навички застосування лексико-граматичних трансформацій мовних одиниць у процесі перекладу з англійської мови на українську і навпаки.

На практичних заняттях широко використовується письмовий та усний переклад спеціально підготовлених викладачем різних видів текстів на подолання мовних лексико-граматичних та стилістичних труднощів.

Контроль практичного матеріалу курсу здійснюється шляхом систематичного фронтального опитування, проведенням регулярних (15-20 хв.) перекладів-диктантів та підсумкових контрольних робіт з письмового перекладу, а також усного послідовного перекладу та перекладу з листа текстів наукової тематики.

Курс завершується іспитом, що включає два види перекладу (усний та письмовий переклад з англійської мови на українську та з української на англійську).

## 3 ПРОГРАМА ТА СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

### 3.2 Теми лекційних та практичних занять

Теми лекційних занять дисципліни «Науково-технічний переклад» наведено у таблиці 3.1

Таблиця 3.1 – Теми лекційних занять

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем практичних занять	Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядковий номер	розділ, підрозділ
М 1	<b>Scientific and Technical Translation</b>	<b>18</b>	-		
ЗМ1	<b>Scientific and Technical Translation.</b>	<b>18</b>	-		
П 1.1	Introduction. Scientific vs technical translation	2	-	1	1
П 1.2	Translation and terminology	2	-	1	1
П 1.3	Machine and computer-aided translation	2	-	1	1
П 1.4	Translation transformations	2	-	1	1
П 1.5	Translation equivalence and equivalents	2	-	1	1
П 1.6	Translation in the field of Mathematics	2	-	1	1
П 1.7	Translation in the field of Physics	2	-	1	1
П 1.8	Translation in the field of Chemistry	2	-	1	1

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем практичних занять	Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядковий номер	розділ, підрозділ
П 1.9	Translation in the field of Biology and Medicine	2	-	1	1

Теми практичних занять дисципліни «Науково-технічний переклад» наведено у таблиці 3.2

Таблиця 3.2– Теми практичних занять

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем практичних занять	Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядковий номер	розділ, підрозділ
М 1	<b>Scientific and Technical Translation</b>	<b>18</b>	-		
ЗМ1	<b>Scientific and Technical Translation. Metal Production and Processing</b>	<b>18</b>	-		
П 1.1	Introduction. Tasks and Objectives of the Course. Revision of the Previously Learnt Issues	2	-	1	1
П 1.2	Machine Tools Vocabulary exercises.	2	-	1	1
П 1.3	Machine tools. Translation exercises.	2	-	1	1
П 1.4	Machine tools. Watching and discussing the video.	2	-	1	1
П 1.5	Machine Tools. At sight translation exercises	2	-	1	1
П 1.6	Iron and Steel Works. Vocabulary exercises.	2	-	1	1
П 1.7	Iron and Steel Works. Translation exercises.	2	-	1	1
П 1.8	Iron and Steel Works. Watching and discussing the video.	2	-	1	1
П 1.9	Revision. Test 1	2	-	1	1

### 3.3 Завдання для самостійної роботи студента

Перелік матеріалу для самостійної роботи студента наведено у таблиці 4.

Таблиця 4 – Матеріал для самостійної роботи студента

Шифри	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), питання, що виносяться на самостійне вивчення	Обсяг годин	Література	
			порядковий номер	розділ, підрозділ
М 1	<b>Scientific and Technical Translation</b>	<b>54</b>		
ЗМ1	<b>Scientific and Technical Translation. Metal Production and Processing</b>	<b>54</b>		
С 1.1	Introduction. Tasks and Objectives of the Course. Revision of the Previously Learnt Issues	1	1, 3,4	
С 1.2	Machine Tools. Vocabulary exercises.	1	1, 3,4	
С 1.3	Machine tools. Translation exercises.	1	1, 3,4	
С 1.4	Machine tools. Watching and discussing the video.	2	1, 3,4	
С 1.5	Machine Tools. At sight translation exercises	1	1, 3,4	
С 1.6	Iron and Steel Works. Vocabulary exercises.	1	1, 3,4	
С 1.7	Iron and Steel Works. Translation exercises.	1	1,3,4	
С 1.8	Iron and Steel Works. Watching and discussing the video.	2	1, 3,4	
С 1.9	Revision. Test 1	2	1, 3,4	
С 1.10	Iron Foundry and Rolling Mill. Vocabulary exercises.	1	1, 3,4	
С 1.11	Iron Foundry and Rolling Mill At sight translation of the text.	1	1, 3,4	

Шифри	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), питання, що виносяться на самостійне вивчення	Обсяг годин	Література	
			порядковий номер	розділ, підрозділ
C 1.12	Iron Foundry and Rolling Mill Watching and discussing the video.	2	1, 3,4	
C 1.13	Hammer Forging and Drop Forging Vocabulary exercises.	1	1, 3,4	
C 1.14	Hammer Forging and Drop Forging Translation exercises.	1	1, 3,4	
C1.15	Hammer Forging and Drop Forging Watching and discussing the video.	2	1, 3,4	
C 1.16	Hammer Forging and Drop Forging At sight translation exercises.	2	1, 3,4	
C 1.17	Test 2	2	1, 3,4	
C 1.18	Revision. Summing up. Getting ready for the exam	30	1, 3,4	

#### 4.1 Основна література

1 Черноватий Л. М., Карабан В. І., Омелянчук О. О. Переклад англомовної технічної літератури. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу. /За редакцією Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 296 с.

2 Eva Mastná. The nature of scientific/technical texts from viewpoint of translation studies. Bachelor Thesis, 2010.

#### 4.2 Додаткова література

3 В'ячеслав Карабан. Переклад англійської наукової і технічної літератури, Частина I Граматичні труднощі, "Нова Книга", 2001

4 В'ячеслав Карабан. Переклад англійської наукової і технічної літератури, Частина II лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі, "Нова Книга", 2001

### 5 МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ

Оцінювання знань студентів проводиться за результатами комплексних контролів. Модульний контроль за змістовим модулем передбачає контроль теоретичних знань і практичних навиків. Схему нарахування балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни наведено в таблиці 5.

Таблиця 5 – Схема нарахування балів у процесі оцінювання знань студентів з дисципліни “Науково-технічний переклад”

Види робіт, що контролюються	Максимальна кількість балів
Контроль засвоєння практичних знань змістового модуля ЗМ1	100
Усього	100

Екзаменаційна оцінка з дисципліни виставляється студенту відповідно до чинної шкали оцінювання, що наведена нижче.

#### Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою
		для екзамену, диференційованого заліку, курсового проекту (роботи), практики
90 – 100	A	відмінно
82-89	B	добре

75-81	C	
67-74	D	задовільно
60-66	E	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни